

# 口译与听力

串讲一

## 各省考纲

上海、福建、江苏：精讲二课堂资料

广东、陕西：精讲三课堂资料

其他省份（辽宁、安徽等）：精讲三课堂资料“其他”（没有具体要求就按照全国的考纲走，《口译与听力》教材末尾有）

北京听力部分：

<https://max.book118.com/html/2017/1223/145556481.shtm>

### 1. 考试考什么怎么考？

查询自己报考省份/院校的大纲。听力口译各占一半成绩。

每个省都一样，听力笔答，口译说话。不要抱有侥幸心理，课下刻苦训练。

### 2. 用什么书？

推荐的书目可以混搭使用。建议购买《口译与听力》和《英语高级听力》。

两本书音频下载地址：

《英语高级听力》 <http://www.tingclass.net/list-6698-1.html>

《口译与听力》 <https://pan.baidu.com/s/1MUuMG57C7YOdwyJQ6duubg> 提取码：5ngy

不要迷信某一本口译书、笔记法，任何一本书，只要你肯练，都能获得提升

### 3. 课下怎么自己做练习？

查看自己省份的“考纲”，按照题型和要求练习。没有你不能用的听力材料。

可可英语：<http://www.kekenet.com/>

在线英语听力室：<http://www.tingroom.com/>

英文巴士：<https://www.en84.com/ky/>

同理，不要迷信难新闻，任何听力材料都可以帮助你提升

## 问题解答

听力几步走：

### 1. 泛听（利用每天的闲散时间）

没事儿的时候放着BBC、VOA、CNN，或者教材的音频，或者我给的网站里下载的听力材料，或者各类英语谈话类节目、脱口秀、英剧美剧、英文电影都可以。做影子跟读。

### 2. 理解（安静的大块时间，至少练习半小时）

放大概30秒至1分钟语速不太快的材料（字数不要超过200字），用一句话概括刚才听见的材料的中心主旨。

### 3. 精听（安静的大块时间，大概需要一小时）

基本能做到不纠结于听不懂的生词，且能从整体理解材料的时候，开始做听写练习。大家可以拿专四的听写真题练习，可可英语上可以搜到，音频和文字都有。拿我们的课本《口译与听力》做精听练习也可以。要义：一字不落地精确写出每一个听到的单词。可以反复听材料，听到不能再完善了为止，不认识的先按照读音拼出来，最后再对答案。

口译几步走（结成学习伙伴，互相给对方读）：

### 1. 脑记训练

我给大家的两种训练包括：

- 1) 脑记单词（9个相互关联，或者随机的单词，听完后重复）
- 2) 中英文短句（可以拿《口译与听力》教材里面的句子）

### 2. 词汇短语积累（每天都要背）

### 3. 短句翻译练习（可以拿《口译与听力》教材里面的句子）

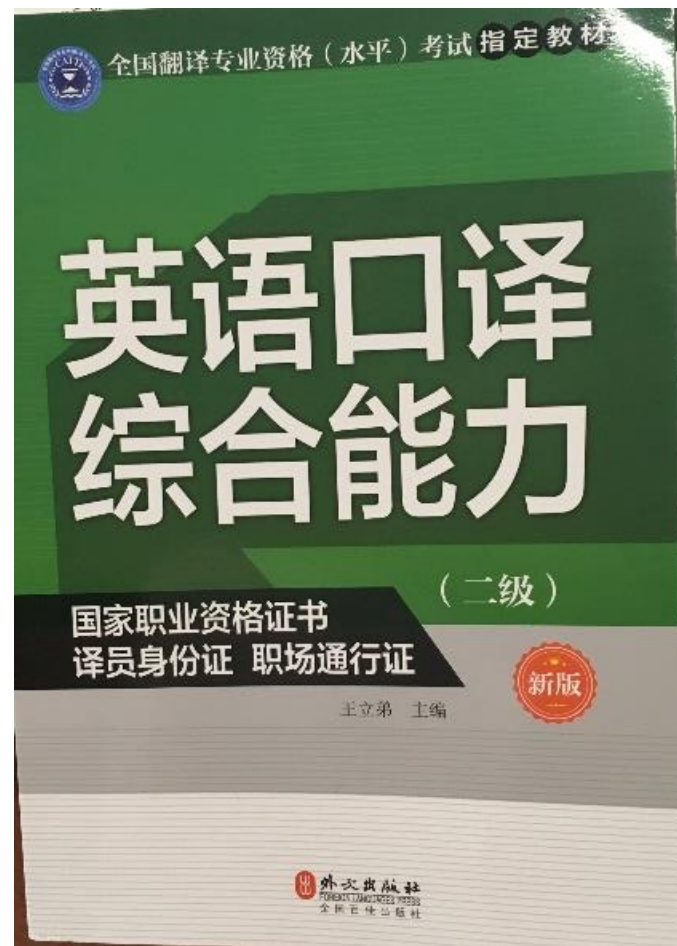
### 4. 篇章翻译练习（可以拿《口译与听力》材料里面的句子）

### 5. 笔记法不要着急，上课跟我走，先学会听，再记，要么记下来的东西自己根本无法识别

## 基础必备

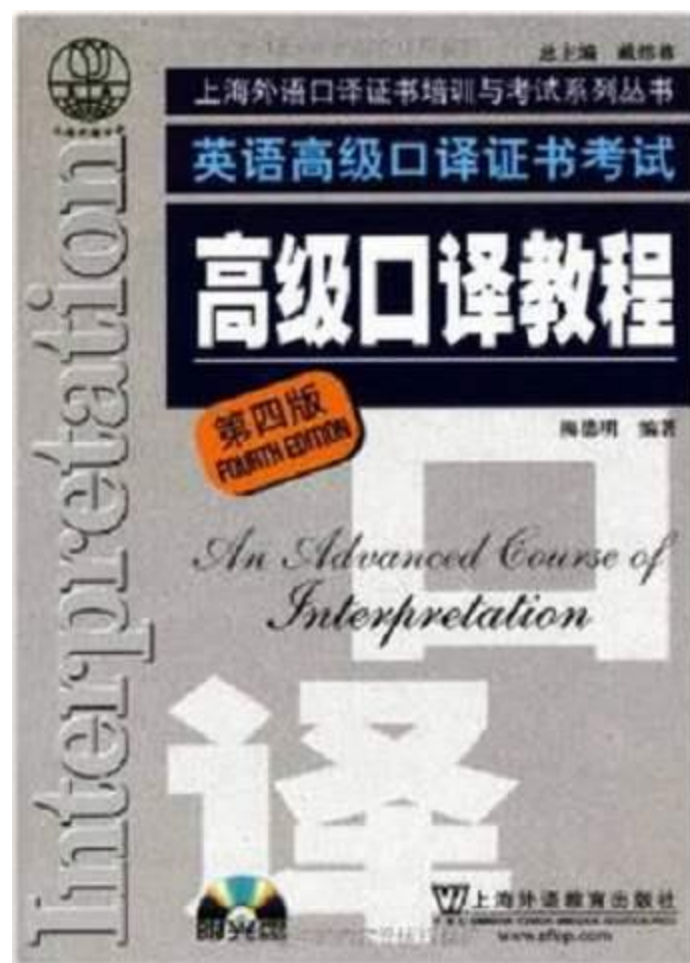
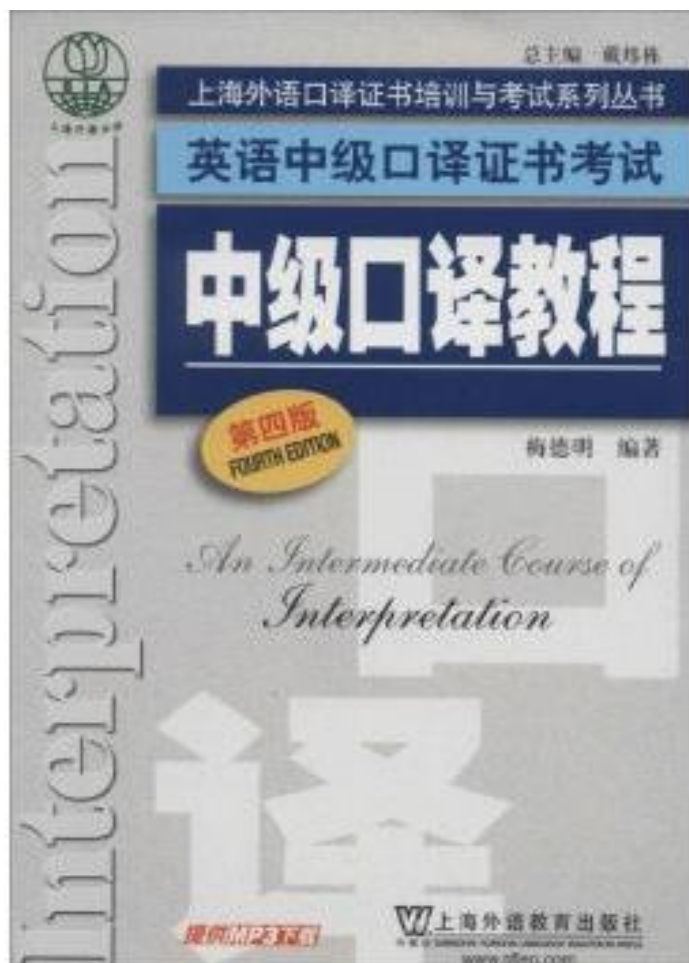


## 听力拔高





## 口译拔高



# 考纲

Syllabus

## 口译与听力

判断正误

短新闻单选

长报道单选

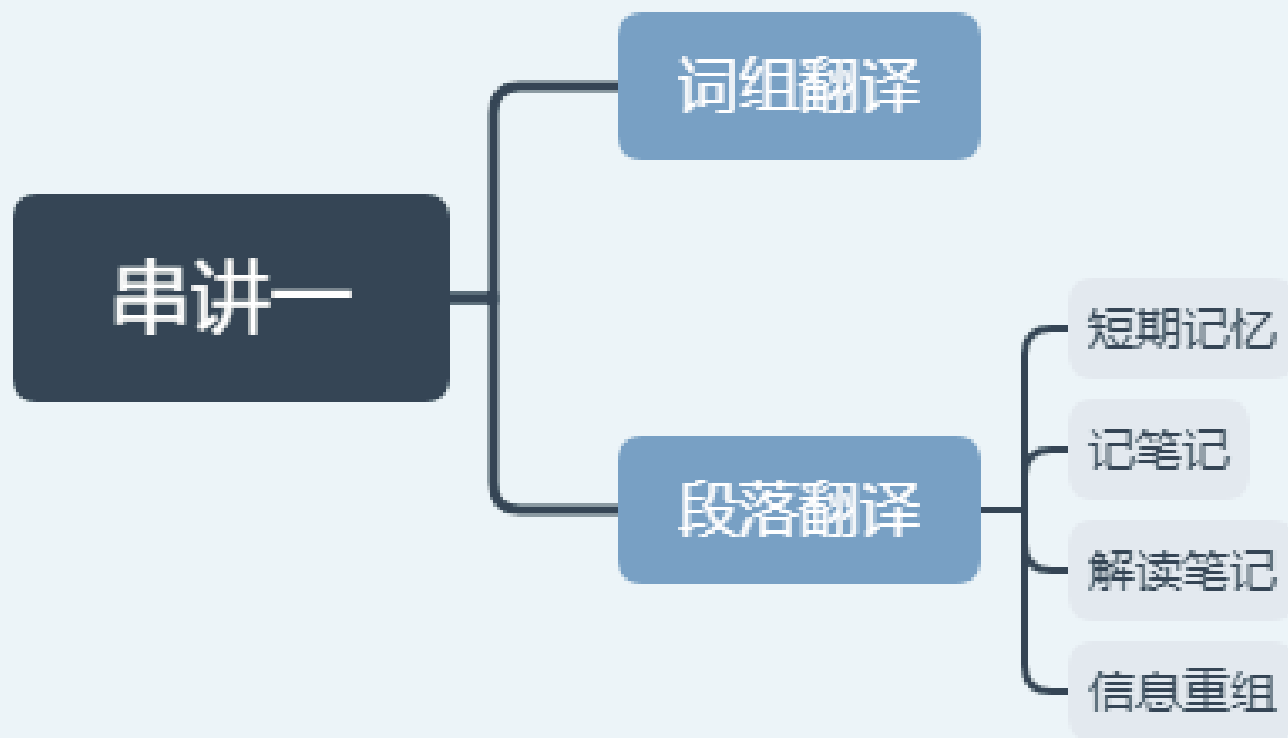
挖空听写

听力  
50分

英译汉

汉译英

口译  
50分



---

# 1. 词组翻译

---

本课主题：

礼仪祝词、大会宣言

## 1. 1 英译汉

---

## 1.1 英译汉

---

take this opportunity 借此机会

updated research result 最新研究成果

on the state of 关于

impressive economic growth 可观的经济增长

sound management of the economy 经济管理良好

look to the future with great hope 满怀希望期待未来

leading-edge technology 前沿技术/领先技术

attach great importance to 高度重视

shared concern 共同关注/关切

well-deserved reputation 良好的声誉/名不虚传/优质口碑

## 1. 1 英译汉

---

## 1.1 英译汉

---

give the floor to 请...发言

civil society 民间团体

genuine partnership 真正的伙伴关系

without access to 享受不到/接触不到

ethnic minorities 少数民族

excluded and marginalized group 被排斥和属于社会边缘的群体

take into account 考虑在内

press conference 记者招待会

economic recession 经济萧条

develop and flourish 茁壮成长



## 1.2 汉译英

---

## 1.2 汉译英

---

我很荣幸 It is a great pleasure for me to...

我仅代表 on behalf of

大家的共同努力 with the concerted efforts

充满竞争的就业市场 competitive job markets

想当然 take ... for granted

公共机构 public authorities/institutions

为...铺平道路 pave the way for

把...列为重要内容 place/put ... as the priority

采取有效措施 take effective measures

深化...工作 further improve the work

## 1.2 汉译英

---

## 1.2 汉译英

---

为...而奋斗 strive for

为...做出贡献 make contribution to

坚持...的方针 stick to the policy

对...表示衷心祝贺 extend our sincere congratulations on

预祝...圆满成功 wish ... a complete success

基础雄厚 solid foundation

促进相互之间的了解 promote bilateral understanding

面临严峻挑战 face severe challenges

现代文明 modern civilization

增加投入 increase the investment

结构性调整 structural adjustment

---

## 2. 段落翻译

---

本课主题：

礼仪祝词、大会宣言

## 2.1 英译汉

---

De beers 戴比尔斯公司  
China Diamond Day 中国钻石节  
Diamond industry 钻石产业  
Envision 展望, 想象

## 2.1 英译汉

---

It is a great pleasure for me to welcome you on behalf of De Beers to the “China Diamond Day” in beautiful Dalian. I’d like to take this opportunity to introduce the representatives today. Over the next day and a half, we will have the opportunity to get to know one another and discuss relevant issues affecting the diamond industry. The object of today’s meeting is an introduction into who we are and how we envision our role in the market.

## 2. 1 英译汉

---

It is a great pleasure for me to welcome you on behalf of De Beers to the “China Diamond Day” in beautiful Dalian. I’d like to take this opportunity to introduce the representatives today.



## 2. 1 英译汉

---

Over the next day and a half, we will have the opportunity to get to know one another and discuss relevant issues affecting the diamond industry.

## 2. 1 英译汉

---

The object of today's meeting is an introduction into who we are and how we envision our role in the market.

## 2.1 英译汉

---

threshold	门槛, 起点, 开端
transition	过渡, 转换
Millennium	一千年, 千禧年
predominantly	多数情况下
Urban revolution	城市革命

## 2.1 英译汉

---

I am particularly pleased to be here today as this occasion marks the threshold of our transition into the new millennium. Sometime in 1999, our planet has or will become predominantly urban. For the first time in history, more than one half of the world's population will live in cities. This Urban Revolution promises to be one of the greatest opportunity of our time. Yet it is also presenting the world with one of its greatest challenges.

## 2. 1 英译汉

---

I am particularly  
pleased to be here  
today as this occasion  
marks the threshold of  
our transition into the  
new millennium.

## 2. 1 英译汉

---

Sometime in 1999, our planet has or will become predominantly urban. For the first time in history, more than one half of the world's population will live in cities.

## 2.1 英译汉

---

This Urban Revolution promises to be one of the greatest opportunity of our time. Yet it is also presenting the world with one of its greatest challenges.

## 2. 2 英译汉

---

内容详实 substantial in content

日程紧凑 tight in schedule

迸发出心心相印的火花 ignite the sparks of understanding  
/enhance each other's understanding

建立合作桥梁 build the bridge for cooperation

环境污染治理 environment pollution control

美化 beautify



## 2.2 英译汉

---

会期只有两天，内容详实、日程紧凑。我衷心希望，莅临会议的中美双方的各大公司、各位代表，通过短短两天的会议，迸发出心心相印的火花，建立其今后长期合作的桥梁。从而，为辽宁的环境污染治理，为扩大辽宁与美国各地的经贸交流，为促进中美关系的发展，为美化只有一个的地球做出更大的贡献。

## 2.2 英译汉

---

会期只有两天，内容详实、日程紧凑。我衷心希望，莅临会议的中美双方的各大公司、各位代表，通过短短两天的会议，迸发出心心相印的火花，建立其今后长期合作的桥梁。

## 2.2 英译汉

---

从而，为辽宁的环境污染治理，为扩大辽宁与美国各地的经贸交流，为促进中美关系的发展，为美化只有一个的地球做出更大的贡献。